

**Zeitschrift:** Swiss review : the magazine for the Swiss abroad  
**Herausgeber:** Organisation of the Swiss Abroad  
**Band:** 4 (1977)  
**Heft:** 4

**Anhang:** Nouvelles locales : Montréal, Toronto, Vancouver = Lokalnachrichten

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.03.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Nouvelles locales/Lokalnachrichten

## Montréal

### Schweizerische Fasnachts-gesellschaft

«Happy Wanderer»,  
1923 St. Catherine St. W. Montreal  
Que. H3H 1M3 935-7628



Liebe Mitglieder und Freunde der SFG,  
das Jahr naht mit Riesenschritten seinem Ende, und wie üblich findet am 24. Dezember unser letzter Anlass, die Weihnachts-Party, statt.

Ich möchte an dieser Stelle unseren Freunden und Spendern für ihre Unterstützung danken und ihnen, sowie allen Mitgliedern der SFG, frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr wünschen. Das Fasnachtskomitee steckt bereits mitten in den Vorbereitungen für die Fasnachts 1978! Das Maskenball-Datum war bei Redaktionsschluss noch nicht bekannt, doch der Moorgeschaich findet definitiv am 12. Februar, punkt 22.00 Uhr, statt. (Weitere Einzelheiten am Stamm oder in den nächsten Monatsbriefen.)

See you at the «Stamm»  
Peter Aerni

P.S.: Stammtisch jeden Freitag ab 22 Uhr im «Happy Wanderer»  
(Adresse siehe oben).

### Société suisse romande, Montréal

Les rencontres de l'été – pique-nique, fête nationale, râclette – sont maintenant choses (très réussies) du passé. Celles de l'automne sont encore choses du futur au moment où sont écrites ces lignes. De quoi vous parler, alors? La «grande fête» de Vevey, celle des Vignerons, beaucoup de membres l'ont vue et vécue dans toute sa splendeur, ont vibré avec le foule et les milliers de participants. Même ceux qui n'ont pu y assister en ont tant entendu d'échos, tant vu de photos et lu de reportages qu'il serait superflu d'en donner une description ici.

Allons-nous rester les mains vides, sans rien à vous raconter dans ce 4<sup>e</sup> numéro, alors que, déjà, «La romande» brillait par son absence dans le 3<sup>e</sup>? Au risque de paraître bien paresseux, nous ne pouvons résister au désir de recopier simplement un petit article paru un jour de cet été dans le «Journal d'Yverdon» et signé seulement «F.G.», croyant que même les «non-Vaudois» le liront avec plaisir.

*L'heure vaudoise et les vacances*

«Le Vaudois est un homme charmant, qui aime faire de la politique et n'arrive jamais à l'heure», a dit un ironiste étranger.

Cet étranger n'y a rien compris et sa trop facile ironie est une erreur: le Vaudois est «toujours» à l'heure. Mais il vient à l'heure vaudoise.

Voilà tout.

Car l'heure vaudoise est une sorte d'exactitude que ne comprendront jamais les gens qui n'ont pas reçu le calme salut des gars de chez nous ...; qui n'ont pas vécu les soirs d'inoubliable quiétude, à l'heure où les bêtes au pas lent s'en vont à l'abreuvoir ...; qui n'ont pas respiré la tranquille odeur du champ proche que la brise du soir traîne dans les chemins creux.

Arriver à l'heure, juste à l'heure de la montre, bien sûr, c'est possible ailleurs, et pour d'autres gens. Ici, non. Trop de choses ralentissent nos pas ...! Trop de choses nous arrêtent en chemin.

On part à l'heure, oui. Mais il y a une bête malade et il faut passer chez le vétérinaire; mais il y a un coup d'œil à jeter au blé; mais il y a le pasteur qui vous arrête en chemin et avec lequel on fait un bout de causette. Mais il y a surtout cette paix des champs, cette sérénité campagnarde qui vous font ralentir le pas, prendre des sentiers perdus. Il y a le pré du voisin qu'on compare au sien, l'étranger qui passe et sur lequel on se retourne, l'oiseau qui chante et qu'on écoute parce qu'on est un peu poète. Il y a l'épouse qui vous rappelle parce que vous avez oublié un mouchoir; il y a la main du syndic qu'il faut serrer. Il y a ... tant d'autres choses encore.

Alors, on arrive à l'heure vaudoise.

Et on le leur reproche ...! Est-ce leur faute si nous avons un si beau pays, si tant de choses nous incitent à ralentir le pas? Alors, à quoi bon bougonner, à quoi bon lutter? L'heure des Vaudois, comme leur accent, comme leur sol, est une chose de chez nous.

Sur ces vérités un brin nostalgiques, nous vous adressons nos

 **Can Trans Maritime Ltd**  
TRANSPORTS INTERNATIONAUX  
INTERNATIONAL FREIGHT FORWARDERS

**ED. A. INDERMUEHLE**  
PRESIDENT

620 ST. JAMES STREET, SUITE 300  
MONTREAL, QUEBEC, CANADA  
ADRESSE POSTALE - MAILING ADDRESS TEL.: (514) 844-8821  
BOX 1056, PLACE D'ARMES CABLE: CANTRAMAR MONTREAL  
MONTREAL, QUEBEC H2Y 3J6, CANADA TELEX: 05-24511 CTM MTL

Call your Swiss Travel Agent.  
Book with

Voyages

**PANORAMA**

Tours Inc.

Place Victoria, Montreal, Tel. (514) 866-8856  
Heidi I. Glaser  
Anne-Marie Magnenat



**SWITZERLAND CHEESE OF CANADA LTD.**  
8230 rue Mayrand, Montréal 308, P.Q.

**PAUL'S MEAT & DELICATESSEN LTD.**



**5448 ST. HUBERT MONTREAL P.Q.**

souhaits les plus chaleureux pour un Joyeux Noël et une Heureuse Année.  
Le Comité

### **La Vaudoise**

Confrérie Suisse, Québec, Canada  
Bureau du Syndic,  
5255 Place Giroux, Québec 7

*La Fête des Vignerons, Adieu ...*

Maintenant que tout est fini,  
que nous sommes rentrés,  
c'est-à-dire que nous avons  
quitté notre pays,  
collé les photos, rangé les films,  
que nous avons disposé tous les  
souvenirs de la Fête dans nos  
foyers,  
que nous sommes remplis du  
bonheur de l'avoir vécue,  
et que nous savons que souvent  
la nostalgie nous envahira;  
tel ce brouillard d'automne,  
mi-épais, mi-clairsemé,  
et qu'il faudra attendre encore  
bien longtemps,  
avec cette hâte dans le cœur  
et l'esprit,  
mais aussi avec cette lourdeur  
qu'apportera le poids des  
années,  
car il faut bien l'accepter, et se le  
dire,  
les vieux ..., nous en serons,  
et peut-être moins nombreux.

Alors,  
nous voulons encore une fois dire  
«MERCI»  
à Vevey, à son peuple, à ses artis-  
tes, à tous ceux et celles qui ont  
fait la Fête, du plus petit au plus

grand, de l'Abbé-président à l'en-  
fant du renouveau, de nous avoir  
donné et permis de vivre des  
moments merveilleux dans le  
grandiose.

Ceux de La Vaudoise,

*J. P. Beltrami*

## **Toronto**

### **Swiss Club Toronto**

P. O. Box 823, Station Q  
Toronto 7, Ontario M4T2N7

The Young Swiss are well-known  
by the Swiss Community in To-  
ronto for their annual theatre pro-  
ductions. Practices are now  
underway, and this season's pre-  
sentation promises to be as re-  
sounding a success as in previous  
years. The play is entitled «Der  
Verkaufte Grossvater» and is  
scheduled for afternoon and even-  
ing performances on Saturday,  
March 4, 1978 at the Estonian

Hall, 958 Broadview, Toronto. Do  
plan to attend.

A last-minute reminder to those  
who have not made plans for New  
Year's Eve – the Swiss Club is  
holding its annual New Year's Eve  
Dinner-Dance at the Bond Place  
Hotel. Everyone is welcome!  
For further information on these  
and other activities, please con-  
tact:

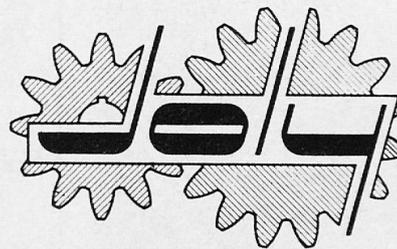
Swiss Club Toronto  
P. O. Box 823, Station Q  
Toronto, Ontario M4T2N7

*J. Keller*

## **Vancouver**

News from the Editor

This is the last issue of the Review  
for 1977. A year went by on a high  
speed. Many things happened  
during this year in the various  
clubs. The Outdoors club was  
founded, the Fasnachts Clique  
was very successful in its first year



**engineering limited**

8960 Park Ave.,  
Montreal,  
Canada,  
Tel.: 387-6281

and the Crossbowers built their new range.

The Swiss Society of Vancouver celebrated the Swiss National Day as usual at the Arenex, Queens Park in New Westminster. The attendance was very good. Our Consul Mr. Vigny held the traditional speech. The choir sang a few songs, Alphorn, Talerschwingen and Yodeling was as great as ever and the food was sold out fast. Everybody had a good time and the dance floor was crowded till the very end.

With a brand new year a head of us, I wish everybody the very best for the future.

### Federation of Swiss Societies Pacific Coast

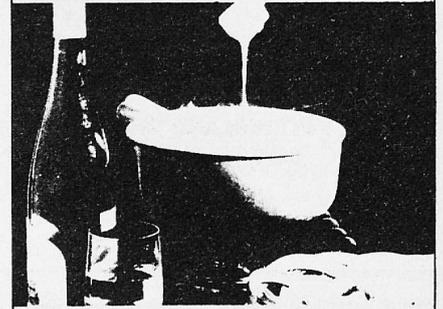
Our aim is to promote friendly association between all the Swiss Clubs on the northern Pacific Coast. We, in Vancouver, feel there is an especially good bond with the Tacoma Sportsman Club. Over the years there has been a really good friendship developed among us.

All the Federation functions have been well attended, even though it has meant travelling 200 miles to participate. This year the Fullbore competition had its difficulties, but with good co-operation we were able to shoot this programme. The young team from Francis, Washington, came out on top, winning the Trophy for the first time. Unfortunately the new Crossbow range was not ready this summer

so we have to wait for next year's competition. The Smallbore Schutzenfest was a beehive of activity. Many programmes could be shot, with prizes, medals and cheese for the best shooters. The Federation Trophy went to the team from Francis, Washington.

The cloudy and showery weather was not what we ordered for our annual picnic. Nevertheless, over 100 people turned out to enjoy each other's company. The prime activity of the day for the «middle-aged» crowd was Jass, while the younger set kicked a ball around and measured their strength in Tug-of-war. The highlight of the picnic was our hot buttered corn on the cob. We would like to thank Martin and Dori Russenberger for their splendid contribution. The continuous line-up by the corn cooker was proof of how well this was received. A job well done, Dori! Our well established «Mehlsuppe» cook, Hedy Gemperle, found out that this old country dish is still very much in demand. Connie Morach and her helpers proved their efficiency again in organizing the children's activities. Our thanks go also to Schurmanns, Hans Kohler, Frank Neff and Franco Azzolini for their musical entertainment. The interest shown on such a gathering is very encouraging to the organizers. Peace Arch Park has proven itself the perfect place for meeting friends from the American and Canadian sides of the border. *E.W.*

The tasty satisfaction of a cheese or beef fondue, in the relaxed convivial atmosphere of a fine Swiss restaurant.



### The William Tell

Just 2 blocks from the Queen Elizabeth Theatre, 722 Richards St. at Georgia Vancouver, B.C. 683-8810

### Swiss Society Vancouver

P. O. Box 67428, Station O Vancouver, B. C. V5W 3T5

President: Mr. Rudy Buechi

Calendar of events:

1977

December 3  
Christmas Dance  
December 11  
Children's Christmas Party  
December 17  
Christmas Luncheon

1978

January 16 Executive Meeting  
February 11 Carnivals Dance  
March 6 General Meeting

TEL. (604) 879 - 6858  
MON. - FRI. 10 a.m. - 6 p.m.

WALTER KAEGI, MANAGER  
421 W. BROADWAY  
VANCOUVER, B.C. V5Y 1R4

Organic Health Foods    Food Supplements  
Natural Vitamins        Herbal Remedies  
Natural Cosmetics       Health Books

### SWISS HERBAL REMEDIES

1127 Robson Street  
Vancouver 5, B.C.  
Phone: 681-7713

## Swiss Crossbow Association Vancouver

The opening of the new crossbow range was celebrated July 31, 1977 and combined with a Sektionswettkampf Vancouver against a group of Swiss crossbowers. The visitors were here on a Canada-USA holiday tour organized by the Federal Crossbow Association of Switzerland. It was a great success in every respect. The new facilities are very good, just as good or better than many in Switzerland or anywhere else. A successful event required a lot of help and we got plenty of it. A sincere thank you to all of you who helped to make the event so successful.

Speeches at the opening were held by:  
Mr. Hans Schalch, Eidg. Armbrustschützen Verband

Consul Pierre Vigny

Mr. Willy Kaufmann, President Swiss Canadian Rifle Club

Mr. Rudy Buechi, President of the Swiss Society Vancouver.

The ribbon was cut with a «Hellebarte» by Rudy Buechi. The first shots discharged by Consul Vigny and Willy Kaufmann, both hit the apple! The instructor was Mr. Georg Winzeler, former European Champion.

The concert of the «Guggemusig» was just great. Then the Sections competition started.

All the activities were covered by television, Station CKVU 13. It was on the news, but all missed it because they were still out there celebrating. A Salmon Dinner was served by the Doebelis. Thank you very much.

Monday August 1, 1977 was another crossbow competition. Two men teams were formed by one guest and one club member. It was fun and many of us learned from the coaching by our team mates.

Thanks to the new facilities we finished early and had time to hold a Ladies «Aufgelegt» match.

For a «little» snack, our Bert Eicher and helpers served salads and a giant piece of beef. It was soon called «Kanadische Portion». Recht herzlichen Dank.

The «Absenden», the presentation of awards was Christmas in July. So many additional prizes were donated by the Federal Association and other Swiss Clubs. Among them to each of the competitors a miniature crossbow pin in gold. They were made from molten gold coins from the «Eidgenössischen 1971» in Rothenburg LU.

Thanks to Dorly and Martin Russenberger who invited the whole groupe to their farm. They served grilled steaks which are now well known in many a shooting house in Switzerland. Beny Buerger organized and helped on that side trip.

The visitors are back in Switzerland now. But all of them told me that their stay in Vancouver left them with nothing but happy memories. They hope to meet us on the next Federal Crossbow Festivals in 1981, or perhaps sooner if the Canadian Dollar will rise again!

Walter Buerki  
President

Crossbowers from Switzerland visiting Vancouver, July 31, 1977.

Teamscore:

Switzerland 52.077

Vancouver 51.988

Rangliste Sektionswettkampf:

Switzerland:

1. Albert Weidmann, Embrach 56

2. Georg Winzeler, Hoengg 56

3. Walter Schoeb, Horgen 55

Vancouver:

1. René Bruegger 55

2. Anna Decurtins 55

3. Bert Eicher 54

Swiss Canadian Team competition:

Max. 400 points.

1. 343 points:

Georg Winzeler, Hoengg 184

Anna Decurtins, Vancouver 159

2. 340 points:

Albert Bollinger, Schaffhausen-Birch 180

Claude Reymond, Vancouver 160

3. 339 points:

Josef Burri, Steinhausen 174

Erwin Doebeli, Vancouver 165

Winner of Section Swiss Canadian Competition: Max. 260 points.

Georg Winzeler, Hoengg

Section 56

Team 184

240

Your scorekeeper  
Claude Reymond

## Swiss Outdoors Club

Widgeon Creek Canoe Trip

Sunday, September 25, 1977

The weather could not have been better for our canoe trip. We met at 10.00 a.m. at Pitt Lake and at 10.30 six canoes left for the Widgeon Creek.

After one hour leisurely paddling, we reached the picnic area. We got a fire going with whatever dry wood we could find and soon we had hot water for tea and soup and the smell of «Broetleti Servalat and Bratwürst». Then we walked up to the Widgeon Falls where the boys enjoyed a bath in the beautiful pools.

By the time we were back at our canoes, it was 4 o'clock and we headed back. This time it was easier and faster since we went with the current. The river crossing was a bit choppy and everybody had to paddle hard but we all made it and there were smiles on all faces and happy talk as we loaded the boats on the cars. Everybody thanked everybody for coming along and make this

*fine Swiss foods*

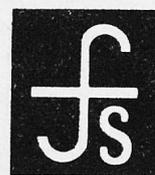
*La Raclette*

1127 West Broadway  
Vancouver, B. C.  
Phone 734-2735

Make Your reservations  
now for the holiday season  
or for private party



Swiss entertainment every Monday evening  
Jazz every Wednesday night  
delicious Sunday brunches - new - try our fondue cervin



**fleetwood  
sausage ltd**

*Your Specialist in European Sausages*

5523 - 176TH STREET  
CLOVERDALE, SURREY, B. C.  
BUS: 576-1191

outing so nice and successful. And of course, the weatherman helped us too. *U. G.*

**Swiss Canadian Rifle Club**  
Box 2761  
Vancouver, B. C. V6B 3X2

Due to an unfortunate mistake by a Swiss shipping company and a consequent shortage of ammunition our shooting program came to an abrupt halt after a successful Gruempel shoot, Hunt shott, Star Anchor shoot and Federation shoot.

We now have scheduled several pick-up shoots to give every Swiss a chance to complete the Swiss Obligatorisch, Feldschiessen, Eidg. Einzelwettschiessen and the St. Gallen Fernschiessen. For our club members are also open the International Match and later the Memorial shoots.

The range will be open for shooting:

Saturdays, October 1st and 15th  
10 a.m.-3 p.m.

Sundays, October 2nd and 16th  
10 a.m.-4 p.m.

Bring your own lunch on Saturdays.

The Mountain Range shoot is cancelled and the Sau shoot is scheduled for October 23rd, which gives Hanspeter Berger a chance to cultivate the pig even better.

Andy Trachsel designed, constructed and installed quite a good working small bore target me-

**Redaktionsschluss für die Lokalseiten 1978:**

**Délai de remise des pages locales au coordinateur pour 1978:**

1/78 (März / mars):	13.1.1978
2/78 (Juni / juin):	1.3.1978
3/78 (Oktober / octobre):	16.8.1978
4/78 (Dezember / décembre):	29.9.1978

chanismus on our future 22 range.

Thank you Andy!

We also would like to congratulate Rene, Elian, Miriam and Marlies to their new home upon our range.

The building committee consisting of Andy Krebs, Rudy Eugster, Hank Strubin and Alfi Breitenmoser successfully completed their duty to establish the services and facilities ready for the building permit stage. *A. E. M.*

**Swiss Club Matterhorn**

Calgary, Alberta

President:

Mr. Marcel Ferraris  
9 Hounslow Dr. N.W.  
Calgary, Alberta  
T2K 2E3

289-3124

Secretary:

Mr. Hans Ruttimann  
103 Dalhurst Way N.W.  
Calgary, Alberta  
T3A 1P1

Calender of events:  
1977

December 11

Children Christmas Party

December 31

New Year's Eve Party sponsored  
by Helvetic Soccer Club

1978

January 24

Annual General Meeting

For further information and details please contact the secretary.

**Revue suisse  
Schweizer Revue  
Swiss Review**

publiée par la Commission  
d'exécution de l'information  
de et vers la 5<sup>e</sup> Suisse.

Rédacteur responsable:

Lucien Paillard.

Responsables des pages lo-  
cales: les Communautés suis-  
ses à l'étranger.

Composition et impression:  
Buri Druck SA, Berne.

Toute correspondance con-  
cernant cette publication et  
nouvelles locales est à en-  
voyer au rédacteur respon-  
sable: Lucien Paillard, Se-  
crétariat des Suisses de  
l'étranger, Alpenstrasse 26,  
case postale, 3000 Berne 16,  
ou à votre représentation of-  
ficielle suisse.

**BBC**  
**BROWN BOVERI**

SUPPLIERS OF ELECTRICAL EQUIPMENT  
FOR POWER UTILITIES AND INDUSTRY

BROWN BOVERI (CANADA) LIMITED  
4000 TRANS CANADA HWY.  
POINTE CLAIRE, QUE.